Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ujdzie duch Egipcjan z ich piersi, i pokrzyżuję ich plany. I będą szukać (rady) u swoich bóstw i zaklinaczy, u duchów zmarłych\* i u wróżbitów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipcjanie upadną na duchu, zniweczę ich plany. Wówczas będą szukać rady u swoich bóstw i zaklinaczy, u duchów zmarłych i u wróżbitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I osłabnie duch Egiptu, a jego zamiar obrócę wniwecz. I będą się radzić bożków i zaklinaczy, czarowników i wróżbitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zniszczony będzie duch w Egipczanach, a radę ich w niwecz obrócę; i będą się radzić bałwanów i wieszczków, i czarowników, i wróżków swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozerwie się duch Egipski we wnętrznościach jego, a radę jego na dół zrzucę; i będą się pytać bałwanów swych i wieszczków swych, i pytonów, i wróżków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dozna wstrząsu duch ożywiający Egipt, a jego zaradność zniweczę. Więc radzić się będą bożków i czarodziejów, wróżów i czarnoksiężników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I upadnie Egipcjanom duch w ich piersi, i ich zamysł unicestwię. Wtedy radzić się będą bałwanów i zaklinaczy, duchów zmarłych i wróżbiarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch Egipcjan osłabnie w ich wnętrzu, udaremnię ich zamiary, choć będą się radzić bożków i czarowników, wywołujących duchy i wróżbitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osłabnie duch Egipcjan w samym ich wnętrzu. Udaremnię ich plan, choć szukać będą rady u bożków i u czarowników, u wywołujących duchy i u astrologów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch Egiptu omdlewa w jego wnętrzu, a jego plan - udaremnię, choć radzić się będą bożków i czarowników, wywoływaczy duchów i astrologów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жахнеться дух єгиптян в них, і я розкину їхню раду, і запитають своїх богів і своїх божків і тих, що голосять з землі, і чародіїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego wnętrzu, wyczerpany będzie duch Micraimu, a Jego radę zniweczą. Zwrócą się do bałwanów; tych, co szepczą magiczne formułki, wieszczbiarzy i wróżbitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A duch Egiptu popadnie w nim w oszołomienie, ja zaś udaremnię jego radę. I zwrócą się do nic niewartych bogów i do zaklinaczy, i do mediów spirytystycznych, i do tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. |

1. 1) duchów zmarłych, אֹבֹות (’owot): wydających głos z ziemi G, τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wywoływaczy, יִּדְעֹנִי : brzuchomówców G, ἐγγαστριμύθους. [↑](#footnote-ref-3)